

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского»**

**Институт филологии и журналистики**

УТВЕРЖДЕНО  
решением президиума ученого совета ННГУ  
протокол от  
«12» июля 2022 г. № 7

**ПРОГРАММА  
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Уровень высшего образования  
бакалавриат

---

(бакалавриат / магистратура / специалитет)

Направление подготовки / специальность  
45.03.02 - Лингвистика

---

*(указывается код и наименование направления подготовки / специальности)*

Направленность образовательной программы  
Иностранные языки и межкультурная коммуникация

---

*(указывается профиль / магистерская программа / специализация)*

Форма обучения  
Очная

---

*(очная / очно-заочная / заочная)*

Нижегород

2023 год

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Преподаватель В.С. Лоханов

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики: к. филол.н., доцент

Н.А. Воскресенская

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от 01.07.2022, протокол № 13.

## 1. Цель практики

Целью производственной практики «Переводческая практика» бакалавров является закрепление и углубление знаний, полученных студентами в период теоретического обучения, приобретение необходимых первичных профессиональных прикладных умений и опыта профессиональной деятельности по специальности.

**Задачами** производственной практики являются:

- приобретение навыков решения стандартных профессиональных задач по обеспечению деятельности организации прохождения практики;
- развитие навыков создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;
- развитие навыков доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;
- развитие навыков перевода различных типов текстов (в основном, научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

## 2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика (Б.2.В.03 (П)) «Переводческая практика» относится к части ООП направления подготовки 45.03.02 – «Лингвистика», формируемой участниками образовательных отношений, (Блок 2. «Практика») (уровень бакалавриата), и проводится в 6 семестре.

Вид практики: производственная.

Тип практики: переводческая.

Способ проведения: стационарная.

Форма проведения: рассредоточенная.

Общая трудоемкость практики составляет:

3 зачетные единицы

108 часов

16 недель

Форма организации практики – практическая подготовка, предусматривающая проведение обучающимися видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью:

- реализовывать образовательные программы в сфере дошкольного, начального общего, основного и среднего общего образования, среднего профессионального образования и дополнительного образования;

- обеспечивать межкультурное и межязыковое общение в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения;
- способствовать осуществлению межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- осуществлять научные исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации, теории и методики преподавания иностранных языков и культур.

#### Прохождение практики предусматривает:

а) Контактную работу (лекции) – 9 ч.,

КСР (прием зачета) – 1 ч.

б) Иную форму работы студента во время практики – 98 ч. (работа во взаимодействии с руководителем от ННГУ, работа с источниками и литературой, в том числе в онлайн и офлайн-библиотеках, самостоятельная работа над материалами практики и отчетом, подготовка к собеседованию).

Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами в процессе обучения на предыдущих курсах.

Прохождение практики необходимо для получения знаний, умений и навыков, формируемых для применения в профессиональной деятельности.

### **3. Место и сроки проведения практики**

Продолжительность практики составляет 108 часов, сроки проведения в соответствии с учебными планами:

Форма обучения	Курс (семестр)
очная	3 курс 6 семестр

Практика проводится на базе как профильных организаций, работающих в области обучения иностранным языкам (языковые центры, языковые школы), так и в организациях, не связанных напрямую с иностранными языками, но использующих их в процессе своей деятельности.

### **4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики**

Производственная практика «Переводческая практика» направлена на формирование компетенций и результатов обучения, представленных в таблице 1.

Перечисленные ниже компетенции, формируемые в ходе проведения производственной практики, вырабатываются частично. Полученные обучающимися знания, умения и навыки являются частью планируемых. В результате обучения обучающиеся получают представление о профессиональных аспектах работы в профильной организации; учатся выполнять задания согласно поставленным целям по конкретной теме и в определенной форме подачи информации и применять на практике навыки редактирования, перевода и продуцирования текстов различной стилистической принадлежности, а также работать самостоятельно и в команде.

Таблица 1

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
<b>ПК-6-</b> Способен использовать в практической деятельности базовые навыки создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;	ПК-6.1. Использует на практике знания основных характеристик текстов, типологии и принципов их создания.	<p><b>Знает</b> основы теории текста, в том числе основные характеристики текстов, стилевую и жанровую классификацию текстов, принципы создания текстов различных типов;</p> <p><b>Умеет</b> использовать в практической деятельности полученные знания о теории текста;</p> <p><b>Владеет</b> навыками практического использования знаний о теории текста; основных характеристиках текста, их стилевой и жанровой классификации.</p>
	ПК-6.2. Использует существующие в современной науке методики и нормативы для создания текстов разного типа.	<p><b>Знает</b> существующие в современной науке методики и нормативы, применяемые для создания текстов разного типа;</p> <p><b>Умеет</b> применять в практической деятельности знания о стандартных методиках и действующих нормативах создания текстов;</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками создания текстов различного типа с опорой на знания о стандартных методиках и действующих нормативах создания текстов</p>
	ПК-6.3. Создает и оформляет тексты различных типов.	<p><b>Знает</b> базовые принципы построения и оформления различных типов текстов;</p> <p><b>Умеет</b> корректно отбирать и сочетать вербальные и текстовые единицы при построении различных типов текстов; оформлять тексты в соответствии с действующими нормативами;</p> <p><b>Владеет</b> опытом продуцирования и оформления различных типов текстов.</p>
<b>ПКД-6</b> Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические	ПКД-6.1. Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на	<p><b>Знает</b> модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p>

<p>аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>русский.</p> <p>ПКД-6.2. Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный;</p> <p>ПКД-6.3. Осуществляет аналитико-синтетическую переработку различных типов текстов.</p>	<p><b>Умеет</b> анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p><b>Владеет</b> опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста.</p> <p><b>Знает</b> базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p><b>Умеет</b> работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p><b>Владеет</b> опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p> <p><b>Знает</b> теоретические положения текстовой деятельности способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p><b>Умеет</b> анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p><b>Владеет</b> опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке.</p>
--	--	---

## 5. Содержание практики

Процесс прохождения практики состоит из этапов:

- подготовительный;
- основной;
- заключительный.

### Технологическая карта

Таблица 2

п/п	Этап	Содержание этапа	Трудоемкость (часов/недель)
1	Подготовительный	- проведение предварительного организационного собрания (информирование о порядке практики, сроках проведения, возможных местах практики); получение предписаний, индивидуальных заданий; - проведение инструктажа руководителем практики.	9 часов
2	Основной (экспериментальный)	- освоение знаний о принципах организации работы различных организаций, работающих в области культуры иностранных языков; - формирование и закрепление навыков на всех этапах подготовки материалов различных информационных жанрах соответствующих типов - поиск источников информации, проверка их надёжности и достоверности; - подбор иллюстративного и мультимедийного материала; - создание и редактирование собственных текстов, - приобретение навыков перевода различных типов текстов; - ведение дневника практики (если требуется), формирование отчета по практике и подготовка всех выполненных материалов; - формирование отчета.	98 часов
3	Заключительный	- защита отчета на кафедре	1 часов
	<b>ИТОГО:</b>		<b>108 часов /16 недель</b>

## 6. Форма отчетности

По итогам прохождения производственной практики «Переводческая практика» обучающийся представляет руководителю практики отчетную документацию:

1. индивидуальный письменный отчет по практике в формате, где студент анализирует процесс прохождения практики, выполнение индивидуальных заданий, работу над каждым из выполненных материалов,

2. индивидуальное задание,

3. совместный рабочий график (план),

4. предписание,

5. материалы, выполненные в ходе практики.

Формой промежуточной аттестации по практике является зачет с оценкой.

По результатам проверки отчетной документации и собеседования выставляется оценка.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 7.1 Основная учебная литература

1. Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Redaction et Traduction de la Correspondance Professionnelle : учебное пособие / Д. Н. Шлепнев. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 260 с. — ISBN 978-5-9765-2818-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99544>
2. Вашетина, О. В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик : учебное пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 152 с. — ISBN 978-5-9765-2980-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102572>

### 7.2 Дополнительная учебная, научная и методическая литература

1. Иванова, Т.В. Технологии и методики обучения иностранным языкам: учеб. пособие. Ч.1: учеб. пособие / Т.В. Иванова, З.Р. Киреева, И.А. Сухова. — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 196 с. [Л] (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/42349>).
2. Есакова, М. Н. Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента : учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 636 с. — ISBN 978-5-9765-2932-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99553>
3. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык : продвинутый уровень). Lecture professionnelle pour les traducteurs. Niveau intermédiaire : учебное пособие / составители Е. Г. Баранова, Е. Р. Поршнева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-2942-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102564>

### 7.3 Ресурсы сети Интернет.

Адрес	Краткая характеристика
1. <a href="http://www.masterclass-nn.ru/">http://www.masterclass-nn.ru/</a>	Сайт языковой школы МАСТЕРКЛАСС
2. <a href="http://www.nemezki-nishnij.ru/">http://www.nemezki-nishnij.ru/</a>	Сайт центра изучения немецкого языка в Нижнем Новгороде
3. <a href="http://elc4you.ru/">http://elc4you.ru/</a>	Сайт школы английского языка ELC в Нижнем Новгороде
4. <a href="http://book-hall.ru/">http://book-hall.ru/</a>	Сайт МКУК «Централизованная библиотечная система» Канавинского района
5. <a href="http://clever-land.ru/">http://clever-land.ru/</a>	Сайт центра изучения иностранных языков «Клеверлэнд»

## 8. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Комплект программного обеспечения: ОС Windows 2000, XP, Vista, Server 2003; Microsoft Office 2003, 2007, 2010;
2. Программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет («Google Chrome» и др.);



3. Программы, демонстрации видеоматериалов (проигрыватель «Windows Media Player» и др.);
4. Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft PowerPoint» и др.);

#### 9. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные мультимедийным оборудованием (проектор, экран), компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде.

#### 10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

##### 10.1. Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике «Переводческая практика»

*Отчет по практике*

№ п / п	Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
		Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики	
1	<b>ПК-6</b> Способен использовать в практической деятельности базовые навыки создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;	ПК-6.1. Использует на практике знания основных характеристик текстов, типологии и принципов их создания.	<b>Знает</b> основы теории текста, в том числе основные характеристики текстов, стилевую и жанровую классификацию текстов, принципы создания текстов различных типов;	<i>Устный опрос Материалы , сделанные во время практики Отчет по практике</i>
			<b>Умеет</b> использовать в практической деятельности полученные знания о теории текста;	<i>Материалы , сделанные во время практики Отчет по практике</i>
			<b>Владет</b> навыками практического использования знаний о теории текста; основных характеристиках текста, их стилевой и жанровой классификации.	<i>Материалы , сделанные во время практики Отчет по практике</i>
			Мотивация (личностное отношение): учебная активность, мотивация, стремление и готовность решать поставленные задачи	<i>Отчет по практике</i>

	<b>ПК-6.2.</b> Использует существующие в современной науке методики и нормативы для создания текстов разного типа.	<b>Знает</b> существующие в современной науке методики и нормативы, применяемые для создания текстов разного типа;	<i>Устный опрос Материалы , сделанные во время практики</i>
		<b>Умеет</b> применять в практической деятельности знания о стандартных методиках и действующих нормативах создания текстов;	<i>Материалы , сделанные во время практики Отчет по практике</i>
		<b>Владеет</b> практическими навыками создания текстов различного типа с опорой на знания о стандартных методиках и действующих нормативах создания текстов.	<i>Материалы , сделанные во время практики Отчет по практике</i>
		Мотивация (личностное отношение): учебная активность, мотивация, стремление и готовность решать поставленные задачи	<i>Отчет по практике</i>
	<b>ПК-6.3.</b> Создает и оформляет тексты различных типов.	<b>Знает</b> базовые принципы построения и оформления различных типов текстов;	<i>Устный опрос Материалы , сделанные во время практики</i>
		<b>Умеет</b> корректно отбирать и сочетать вербальные и текстовые единицы при построении различных типов текстов; оформлять тексты в соответствии с действующими нормативами;	<i>Материалы , сделанные во время практики Отчет по практике</i>
		<b>Владеет</b> опытом продуцирования и оформления различных типов текстов.	<i>Материалы , сделанные во время практики Отчет по практике</i>
		Мотивация (личностное отношение): учебная активность, мотивация, стремление и готовность решать поставленные задачи	<i>Отчет по практике</i>

2	<b>ПКД-6</b> Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов	<b>ПКД-6.1.</b> Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский.	<b>Знает</b> модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;	<i>Устный опрос Материалы , сделанные во время практики</i>
			<b>Умеет</b> анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;	<i>Материалы , сделанные во время практики  Отчет по практике</i>
			<b>Владеет</b> опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста.	<i>Материалы , сделанные во время практики Практическое задание Отчет по практике</i>
			Мотивация (личностное отношение): учебная активность, мотивация, стремление и готовность решать поставленные задачи	<i>Отчет по практике</i>
		<b>ПКД-6.2.</b> Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный;	<b>Знает</b> базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;	<i>Устный опрос Практическое задание Материалы , сделанные во время практики</i>
			<b>Умеет</b> работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;	<i>Материалы , сделанные во время практики Практическое задание Отчет по практике</i>

			<b>Владеет</b> опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.	<i>Материалы , сделанные во время практики Отчет по практике</i>
			Мотивация (личностное отношение): учебная активность, мотивация, стремление и готовность решать поставленные задачи	<i>Отчет по практике</i>
		ПКД-6.3. Осуществляет аналитико-синтетическую переработку различных типов текстов.	<b>Знает</b> теоретические положения текстовой деятельности способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке.	<i>Устный опрос Материалы , сделанные во время практики</i>
			<b>Умеет</b> анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;	<i>Материалы , сделанные во время практики Практическое задание Отчет по практике</i>
			<b>Владеет</b> опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке.	<i>Материалы , сделанные во время практики Практическое задание Отчет по практике</i>
			Мотивация (личностное отношение): учебная активность, мотивация, стремление и готовность решать поставленные задачи	<i>Отчет по практике</i>

### Критерии и шкалы для интегрированной оценки уровня сформированности компетенций:

Индикаторы компетенции	ОЦЕНКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ						
	плохо	неудовлетворитель но	удовлетворитель но	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<b>Полнота знаний</b>	Отсутствие знаний теоретического материала для выполнения индивидуального задания. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования, отсутствует отчет, оформленный в соответствии с требованиями	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки при ответе на вопросы собеседования	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки и требований программы практики
<b>Наличие умений</b>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме без недочетов
<b>Наличие навыков (владение опытом)</b>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

<b>Мотивация (личностное отношение)</b>	Полное отсутствие учебной активности и мотивации, пропущена большая часть периода практики	Учебная активность и мотивация слабо выражены, готовность решать поставленные задачи качественно отсутствует	Учебная активность и мотивация низкие, слабо выражены, стремление решать задачи на низком уровне качества	Учебная активность и мотивация проявляются на среднем уровне, демонстрируется готовность выполнять поставленные задачи на среднем уровне качества	Учебная активность и мотивация проявляются на уровне выше среднего, демонстрируется готовность выполнять большинство поставленных задач на высоком уровне качества	Учебная активность и мотивация проявляются на высоком уровне, демонстрируется готовность выполнять все поставленные задачи на высоком уровне качества	Учебная активность и мотивация проявляются на очень высоком уровне, демонстрируется готовность выполнять нестандартные дополнительные задачи на высоком уровне качества
<b>Характеристики сформированности компетенции</b>	Компетенция не сформирована. Отсутствуют знания, умения, навыки, необходимые для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение	Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение	Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач	Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется отработка дополнительных практических навыков	Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции превышает стандартные требования. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для применения творческого подхода к решению сложных практических (профессиональных) задач
<b>Уровень сформированности компетенций</b>	Нулевой	Низкий	Ниже среднего	Средний	Выше среднего	Высокий	Очень высокий
	низкий		достаточный				

## Критерии итоговой оценки результатов практики

Критериями оценки результатов прохождения обучающимися практики являются сформированность предусмотренных программой компетенций, т. е. полученных теоретических знаний, практических навыков и умений (самостоятельность, творческая активность, качество выполнения поставленных задач).

Оценка	Уровень подготовки
Превосходно	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций достигнуты. Обучающийся демонстрирует высокий уровень подготовки, творческий подход к решению нестандартных ситуаций во время выполнения индивидуального задания. Обучающийся представил подробный отчет по практике, активно работал в течение всего периода практики.
Отлично	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций достигнуты. Обучающийся демонстрирует высокий уровень подготовки. Обучающийся представил подробный отчет по практике, активно работал в течение всего периода практики
Очень хорошо	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций достигнуты. Обучающийся демонстрирует хорошую подготовку. Обучающийся представил подробный отчет по практике с незначительными неточностями, активно работал в течение всего периода практики.
Хорошо	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций достигнуты практически полностью. Обучающийся демонстрирует в целом хорошую подготовку, но при подготовке отчета по практике и проведении собеседования допускает заметные ошибки или недочеты. Обучающийся активно работал в течение всего периода практики.
Удовлетворительно	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций в целом достигнуты, но имеются явные недочеты в демонстрации умений и навыков по компетенциям «ПК-8», «ПК-9», «ПК-10». Обучающийся показывает минимальный уровень теоретических знаний, делает существенные ошибки при выполнении индивидуального задания, но при ответах на наводящие вопросы во время собеседования, может правильно сориентироваться и в общих чертах дать правильный ответ. Обучающийся имел пропуски в течение периода практики.
Неудовлетворительно	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций в целом не достигнуты, обучающийся не представил своевременно /представил недостоверный отчет по практике, пропустил большую часть времени, отведенного на прохождение практики.
Плохо	Предусмотренные программой практики результаты обучения в рамках компетенций не достигнуты, обучающийся не представил своевременно отчет по практике, пропустил большую часть времени, отведенного на прохождение практики, не может дать правильный ответ на вопросы собеседования.

## 10.2. Перечень контрольных заданий и иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности

### 10.2.1. Требования к отчету по практике

Отчет по практике содержит сжатый анализ хода практики, приобретенных знаний и умений, при необходимости – анализ собственных произведений, ошибок, редакторских правок. К нему прикладывается краткая характеристика руководителя от базы практики: анализ деятельности студента в ходе практики, степень его мотивированности, ответственности, добросовестности выполнения заданий; все сопровождается предварительной оценкой, которая учитывается при формировании окончательной оценки за практику и проставляется в представлении. В индивидуальном отчете необходимо отразить следующую информацию:

- провести анализ работы организации, дать краткую ее характеристику, обозначить основные цели и задачи деятельности организации, место и роль, функции подразделения, где непосредственно проводилась практика;
- проанализировать процесс прохождения практики, выполнение индивидуальных заданий, полученных от руководителя практики от организации, работу над каждым из выполненных материалов, отметить сложности, проблемы;
- отметить приобретенные умения и навыки по поиску и верификации актуальной релевантной информации;
- отметить психологические аспекты работы: умение вливаться в коллектив, работать в команде, просить, принимать и оказывать помощь, воспринимать критику.

К отчету прилагаются все выполненные материалы, которые могут включать (в любом сочетании, в зависимости от полученных заданий на практику от профильной организации):

- творческие работы, выполненные по заданию организации (заверяются руководителем от базы практики).
- оригиналы/ксерокопии опубликованных печатных материалов. Ксерокопия заверяется руководителем практики от базы практики;
- скриншоты опубликованных на электронных ресурсах работ (заверяются руководителем от базы практики, указывается ссылка на страницу публикации).

### 10.2.2. Задания для промежуточной аттестации

#### 1. Практическое задание для оценки сформированности компетенции «ПКД-6»:

##### Задание 1.

Отредактируйте текст перевода, выполненный компьютерной программой в зависимости от места прохождения практики в оговоренной с руководителем от профильной организации форме по выбранной и закреплённой тематике.

##### Задание 2.

Выполните перевод представленного руководителем от профильной организации текста на иностранный язык в соответствии с требованиями организации.

### 10.2.3. Вопросы к собеседованию по производственной практике «Переводческая практика»

№	Вопрос	Код компетенции (согласно РПП)
1.	Опишите структуру и особенности организации рабочего процесса в профильной организации, в которой вы проходили практику?	ПК-6
2.	Расскажите, в чем специфика вербальных и текстовых единиц при построении текстов официально-делового, научного, публицистического, разговорно-бытового стилей?	ПКД-6
3.	Какие правила ведения отчетной документации в вашей организации вам знакомы? Перечислите основные документы. Какие общезыковые и стилевые нормы и ошибки вам известны и каковы основные способы устранения последних?	ПК-6



4.	Опишите принципы профессиональной деятельности, использованные вашими руководителями от профильной организации при проведении своих работ. Какими принципами руководствовались вы во время самостоятельного исследования? Какие навыки вы приобрели в ходе работы над практическими заданиями?	ПК-6
5.	Охарактеризуйте качество и количество источников, используемых вами при подготовке творческого задания. Как вы использовали учебно-методические материалы в своей работе?	ПК-6
6.	Укажите основные принципы построения текстов официально-делового и публицистического стилей. С каким стилем преимущественно работали Вы в ходе практики?	ПК-6
7.	С какими трудностями Вы столкнулись в ходе работы над созданием, редактированием и реферированием текстов? Как вы учитывали данные характеристики целевой аудитории в процессе своего выступления и подготовки к нему?	ПК-6
8.	В чем заключаются основы планирования и организации трудовой деятельности, включающие психологические основы общения и основы взаимодействия в коллективе.	ПК-6
9.	В чем заключаются структурные и содержательные особенности различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах.	ПКД-6
10.	Назовите виды коммуникации и перечислите известные вам способы воздействия на аудиторию и законы восприятия в рамках различных видов коммуникаций.	ПК-6
11.	В чем заключается специфика межпредметных связей изучаемых дисциплин?	ПК-6

В качестве Приложений к программе производственной практики «Переводческая практика» прилагаются титульный лист отчета по практике, бланк индивидуального задания на практику, бланк предписания на практику, рабочий график (план) проведения практики, совместный рабочий график (план) проведения практики. Материалы к отчету (см. выше) оформляются в произвольной форме и заверяются руководителем практики от профильной организации.

НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Н.И. ЛОБАЧЕВСКОГО

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

КАФЕДРА ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

**ОТЧЕТ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ  
«ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»**

Выполнил(а):

студент(ка) \_\_\_\_ курса \_\_\_\_ группы  
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Иностранные языки  
и межкультурная коммуникация»  
\_\_\_\_ (ФИО)

Проверил:

\_\_\_\_ (должность)  
\_\_\_\_ (ФИО)  
\_\_\_\_ (подпись)

Н. Новгород  
20\_\_ год

**Приложение 2**  
**Бланк индивидуального задания на практику**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского»**

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА \_\_\_\_\_ ПРАКТИКУ**  
*(вид и тип)*

Обучающийся \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество полностью)

Курс \_\_\_\_\_

Факультет/институт/филиал \_\_\_\_\_

Форма обучения \_\_\_\_\_

Направление подготовки/специальность \_\_\_\_\_

Содержание задания на практику (перечень подлежащих рассмотрению вопросов):

---

Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

Руководитель практики от  
ННГУ

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

И.О. Фамилия

**Согласовано:**

Руководитель практики от  
профильной организации

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

И.О. Фамилия

**Ознакомлен:**

Обучающийся

\_\_\_\_\_

подпись

И.О. Фамилия

**Приложение 3**  
**Бланк предписания на практику**

**Национальный исследовательский Нижегородский государственный  
университет им. Н.И. Лобачевского**  
**Гагарина пр-т, д.23, Н.Новгород, 603950, телефон: 462-30-36**

---

Кафедра \_\_\_\_\_

**ПРЕДПИСАНИЕ НА ПРАКТИКУ № \_\_\_\_\_**

(ФИО обучающегося полностью в именительном падеже)

\_\_\_\_\_ факультет/институт/филиал

\_\_\_\_\_ курс направление подготовки/специальность \_\_\_\_\_

Направляется для прохождения \_\_\_\_\_ практики  
(указать вид и тип)

В \_\_\_\_\_  
(указать место прохождения практики – профильную организацию / подразделение Университета)

Начало практики \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. Окончание практики \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Декан факультета / Директор  
института, филиала

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(инициалы, фамилия)

Дата выдачи «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## ОТМЕТКА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Приступил к практике

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись руководителя практики, печать структурного  
подразделения ННГУ или профильной организации)

Окончил практику

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись руководителя практики, печать структурного  
подразделения ННГУ или профильной организации)

## КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

(заполняется руководителем практики от профильной организации в случае прохождения практики в профильной организации)

Оценка руководителя практики от профильной организации

\_\_\_\_\_  
прописью

\_\_\_\_\_  
должность

\_\_\_\_\_  
подпись

\_\_\_\_\_  
И.О. Фамилия

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_  
МП

## КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

(заполняется руководителем практики от ННГУ)

Оценка руководителя практики от ННГУ \_\_\_\_\_  
прописью

\_\_\_\_\_  
должность

\_\_\_\_\_  
подпись

\_\_\_\_\_  
И.О. Фамилия

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

## ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА ЗА ПРАКТИКУ

\_\_\_\_\_  
(прописью)

\_\_\_\_\_  
(подпись руководителя практики от ННГУ)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

**Рабочий график (план) проведения практики**  
(для проведения практики в Университете)

ФИО обучающегося: \_\_\_\_\_  
Форма обучения: \_\_\_\_\_  
Факультет / филиал / институт: \_\_\_\_\_  
Направление подготовки / специальность: \_\_\_\_\_  
Курс: \_\_\_\_\_

**Место прохождения практики** \_\_\_\_\_  
(наименование базы практики – структурного подразделения ННГУ)

Руководитель практики от ННГУ \_\_\_\_\_  
(ФИО, должность)

Вид и тип практики: \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики: с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_.

Дата (период)	Содержание и планируемые результат практики (характеристика выполняемых работ, мероприятия, задания, поручения и пр.)

Руководитель практики от ННГУ \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)

## Совместный рабочий график (план) проведения практики

(для проведения практики в Профильной организации)

ФИО обучающегося: \_\_\_\_\_

Форма обучения: \_\_\_\_\_

Факультет / филиал / институт: \_\_\_\_\_

Направление подготовки / специальность: \_\_\_\_\_

Курс: \_\_\_\_\_

**База практики** \_\_\_\_\_

(наименование базы практики – Профильной организации)

Руководитель практики от ННГУ \_\_\_\_\_

(ФИО, должность)

Руководитель практики от Профильной организации \_\_\_\_\_

(ФИО, должность)

Вид и тип практики: \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики: с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_.

Дата (период)	Содержание и планируемые результат практики (характеристика выполняемых работ, мероприятия, задания, поручения и пр.)

Руководитель практики от ННГУ \_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)

Руководитель практики от Профильной организации \_\_\_\_\_

(ФИО, подпись)



